

別紙 1 : サンフランシスコ市条例の全文対訳

San Francisco Health Code

サンフランシスコ市の健康に関する条例

SEC.1301. FINDINGS	第 1301 条 答申
SEC.1302. DEFINITIONS	第 1302 条 定義
SEC.1303. VIDEO DISPLAY TERMINAL ADVISORY COMMITTEE	第 1303 条 VDT 諮問委員会
SEC.1304. WORKSTATION STANDARDS	第 1304 条 ワークステーション基準
SEC.1305. ALTERNATIVE WORK	第 1305 条 代替作業
SEC.1306. AREAS FOR ADDITIONAL RESEARCH	第 1306 条 更なる研究課題
SEC.1307. EMPLOYEE EDUCATION AND TRAINING	第 1307 条 従業員の教育と訓練
SEC.1308. EMPLOYEE RIGHTS	第 1308 条 従業員の権利
SEC.1309. VARIANCE AND EXEMPTION PROCEDURES	第 1309 条 変更と適用除外規定
SEC.1310. FEES	第 1310 条 手数料
SEC.1311. RIGHT TO ENTRY AND INSPECTION	第 1311 条 立ち入りと検査の権限
SEC.1312. AUTHORITY TO ADOPT RULES AND REGULATIONS	第 1312 条 規則・法令の承認権限
SEC.1313. ENFORCEMENT	第 1313 条 施行
SEC.1314. CONFLICT WITH OTHER LAWS	第 1314 条 他の法律との矛盾
SEC.1315. SEVERABILITY	第 1315 条 分離

ARTICLE 23 VIDEO DISPLAY TERMINAL WORKER SAFETY

SEC.1301. FINDINGS

(a) The Board of Supervisors of the City and County of San Francisco finds and declares that it shall be the public policy of the City and County of San Francisco to provide public and private sector employees who operate video display terminals within the City and County of San Francisco with a safe and healthy work environment.

(b) Investigations conducted by the National Institute for Occupational Safety and Health of video display terminal (VDT) operators in response to complaints of headaches, general malaise, eyestrain and other visual and musculoskeletal problems resulted in recommendations for VDT workstation design, VDT work breaks and pre-placement and periodic visual testing to reduce musculoskeletal and vision complaints among VDT users.

(c) Various world-wide studies have demonstrated elevated musculoskeletal discomforts and disorders in VDT operators as compared with non-VDT workers. Statistics from these studies show a correlation between VDT use and shoulder-neck discomfort/pain, wrist tendonitis, and carpal tunnel syndrome.

Statistics also show a higher number of vision complaints among VDT operators compared to other workers. Research has shown that inadequate workstation adjustment, lack of operator knowledge of adjustments, and long, uninterrupted use of VDTs are associated with musculoskeletal disorders and vision complaints.

条例 23 VDT 作業者の安全

第 1301 条 答申

(a) サンフランシスコ市郡の監理理事会は「サンフランシスコ市郡内で、VDT を使用して公共機関および民間企業で働く従業員に、安全で健康的な職場環境を提供することを方針する。」と答申し、宣言する。

(b) 頭痛、不快感、眼の疲労、その他の視覚や筋骨格系に関する苦情に応じて、VDT 作業者に対して国立労働安全衛生研究所（訳者註：アメリカの国立の研究組織）が行った調査では「筋骨格系と視覚の自覚症状の訴えを減らすために、VDT ワークステーションのデザイン（訳者註：作業者が使用する椅子・机や端末機器などの配置を適切に設定すること）、VDT 作業の中断、配置前と定期的な視覚の検査などを推奨する」という結果であった。

(c) 世界で行われたさまざまな研究によると「非 VDT 作業者と比較して、VDT 作業者は高い割合で筋骨格系の不快感や不調を訴える」ことがわかってきた。これらの研究の統計では、VDT 使用と肩や首の不快感／痛み、手首腱炎、手根管症候群の間に関連があることを示している。

統計はまた、他の作業者と比較して VDT 作業者の間に視覚に関する訴えが多いことも示している。調査結果によって、不適切な作業配置、作業者の調節に関する知識の欠如、長く連続した VDT の使用が、筋骨格系の不調・視覚系の訴えと関連していることがわかった。

The consensus of the National Institute for Occupational Safety and Health, the World Health Organization and the American National Standards Institute is that adjustable VDT workstations in combination with training and proper adjustment of the workstation and periodic breaks from VDT use during the work day substantially contribute to suitable working postures and reduce vision complaints, thereby providing a safer and healthier work environment for VDT operators.

(d) This Board of Supervisors further declares that, although some employees and manufacturers have recognized and implemented safeguards in equipment and workstation design and work routine in order to better protect the health and well-being of employees who operate VDTs on a regular basis, many VDT operators remain, as yet, unprotected.

The Board of Supervisors finds that by providing for adjustable workstations and education and training covering workstation design and adjustment, work routine, and the causes of and treatments for health effects association with VDT use, employers will furnish a safer and healthier work place for VDT operators. (Added by Ord. 405-90, App. 12/27/90)

SEC.1302. DEFINITIONS

For purposes of this Article:

- (a) "Department" means the Department of Public Health of the City and County of San Francisco.
- (b) "Director" means the Director of the Department of Public Health of the City and County of San Francisco or his or her designee.

国立労働安全衛生研究所 NIOSH、世界保健機構 WHO と米国標準化機構 ANSI の一致した意見は、「調節可能な VDT ワークステーションに、訓練とワークステーションの適切な調節、作業中の VDT 使用の定期的な休止を組み合わせれば、結果として、適切な作業姿勢をもたらし、視覚系の訴えを減らすということになり、そして、それによって VDT 作業者に、より安全でより健康的な作業環境を与えることになる。」ということである。

監理理事会は、さらに以下のことも宣言する。定常業務として VDT を使用する作業者の健康を守るために、装置やワークステーションのデザインと作業手順に関する安全対策を、一部の従業員と製造業者は認識し実施しているが、まだ、多くの VDT 作業者にはまだ実施されていない。

ワークステーションのデザインとその調節方法、作業手順、VDT 使用に関連する健康影響の原因と対処などを含む教育と訓練および、調節可能なワークステーションを準備することにより、雇主はより安全で、より健康的な作業場所を VDT 作業者に提供することが出来ると、監理理事会は認定した。

(Ord. 405-90 (App. 12/27/90) により追加)

第 1302 条 定義

この条例の目的のために：

- (a) 「局」とは、サンフランシスコ市郡の公衆衛生局を意味する。
- (b) 「局長」とは、サンフランシスコ市郡の公衆衛生局の局長もしくは局長により指名された人を意味する。

(c) "Employer" means any person, partnership, firm, association or corporation, and any agent of such business, located or doing business within the City and County of San Francisco, except state or federal government entities, but including the City and County of San Francisco, who has 15 or more employees for each working day in each of 20 or more calendar weeks in the current or preceding calendar year.

"Employee" as used in this Article means any individual who is required or directed by an employer to engage in any employment within the City and County of San Francisco.

(d) "Operator" means an employee who may be expected because of the employee's duties to use video display terminal equipment four hours or more, inclusive of breaks, per shift.

(e) "Terminal" or "video display terminal (VDT)" means any electronic video screen data presentation machine, commonly denominated as video display terminals (VDT) including but not limited to cathode-ray tubes (CRT).

Nothing in this Article may be construed to apply to televisions, cash registers, memory typewriters, oscilloscope screens or fixed console computer aided design drafting (CADD) hardware equipment. (Added by Ord. 405-90, App. 12/27/90; amended by Ord. 17-91, App. 1/18/91)

SEC.1303. VIDEO DISPLAY TERMINAL ADVISORY COMMITTEE

(c) 「雇主」とは、全ての、個人、共同経営者、事務所、中小企業、法人、そしてそれらと関連する業務を行う代理人で、サンフランシスコ市郡内に拠点を持つか業務を行っていて、州と連邦政府関連の業務機関を除く（ただし、サンフランシスコ市郡は含む）、今年もしくは昨年（カレンダー年）に、少なくとも 20 週以上の期間に、各出勤日に少なくとも 15 人以上の従業員を働かせている場合をいう。

(d) 「作業員」とは、交代や休憩を含めて、職務として 1 日 4 時間以上の VDT 作業を行うと見なされる従業員をいう。

「従業員」とは、この条例では、サンフランシスコ市郡内で、雇主の指揮命令下にある全ての個人を意味する。

(e) 「端末」もしくは「表示装置 (VDT)」とは、全ての電子的な画像表示装置で、一般的に VDT と称されるものであり、CRT を用いたタイプに限定しない。

この条項は、テレビジョン受信機、金銭登録機、メモリー内蔵のタイプライター、オシロスコープ、制御卓一体型のコンピュータ設計機器 (CAD システム) のハードウェアには適用しない。

(Ord. 405-90 (App. 12/27/90) により追加 ; Ord. 17-91 (App. 1/18/91) により修正)。

第 1303 条 VDT 諮問委員会

(a) There is hereby created an advisory committee to the Board of Supervisors to be known as the Video Display Terminal Advisory Committee (hereinafter referred to in this Article as "the Advisory Committee").

(b) The function and purpose of the Advisory Committee shall be to:

(1) Keep the Board apprised of updated video display terminal worker health and safety information including but not limited to
(A) adverse pregnancy outcomes,
(B) long-term vision impairment,
(C) musculoskeletal strain, and
(D) protective measures, including workstation design and education and training, to alleviate adverse health and safety effects;

(2) Review and make recommendations to the Health Commission on proposed rules and regulations developed by the Department in the implementation of this Article; and

(3) Recommend to the Board such amendments to this Article as the Advisory Committee deems appropriate;

(4) Review developments concerning VDT laws and regulations by the State of California and the Cal/OSHA and report to the Board on these developments.

(c) The Advisory Committee shall consist of seven members appointed by the Board of Supervisors.

(a) 監理理事会への助言のために、VDT 諮問委員会（以後本条項では「諮問委員会」と略す）を設置する。

(b) 諮問委員会の機能と目的は以下に示す。

(1) 監理理事会に、VDT 作業者の健康と安全情報（以下のものを含むが、限定されない）の最新情報を提供するために、
(A) 異常妊娠
(B) 長期にわたる視覚障害
(C) 筋骨格系の負担、さらに
(D) 健康と安全への悪影響を緩和するためのワークステーションのデザインや、教育・訓練を含む対処方法。

(2) 本条令の履行に際し、公衆衛生局が作成した規則や法令をレビューし、保健委員会（訳者註:保健行政に権限を持つ委員会）に勧告するため、 さらに

(3) 諮問委員会が適当であると思うような、本条令の修正案を監理理事会に推薦するため、

(4) カルフォルニア州と Cal/OSHA（訳者註:カルフォルニア州労働安全衛生局）による VDT 関連の規則制定状態をレビューし、それらの審議状況を監理理事会に報告するため。

(c) 諮問委員会は、監理理事会によって指名される 7 人のメンバーから構成される。

The membership shall be composed of two representatives from business, one nominated by the San Francisco Chamber of Commerce and one nominated by the Small Business Advisory Commission; two representatives of labor, nominated by the San Francisco Central Labor Council; and three representatives of the video display terminal scientific research fields, one nominated by the San Francisco Chamber of Commerce, one nominated by the San Francisco Central Labor Council, and one nominated by the Mayor. Of the members first appointed, two will serve for a term of two years, two will serve for a term of three years, and three will serve for a term of four years.

The term of office of each member shall be determined by the drawing of lots at the first meeting of the Advisory Committee. Thereafter, members will be appointed for a term of office of four years, except that all of the vacancies occurring during a term will be filled by an appointment for the unexpired term. The initial members of the Committee shall all be appointed by April 1, 1991.

(d) The Director, who shall be Secretary of the Advisory Committee, shall be an ex-officio member, to serve without vote.

(e) At the initial meeting of the Advisory Committee, and yearly thereafter, the Advisory Committee members shall select a Chairperson and such other officers as deemed necessary by the Advisory Committee.

委員は以下によって構成される。ビジネス関係から 2 人の代表者を、一人はサンフランシスコ市商工会議所の推挙で、一人は Small Business Advisory Commission から推挙される。労働者関係から二人の代表者がサンフランシスコの中央労働評議会から推挙される。そして、VDT 関連の学識経験者から 3 名を、一人はサンフランシスコ市商工会議所の推挙で、一人はサンフランシスコ中央労働評議会の推挙で、一人はサンフランシスコ市長によって推挙される。最初に選任された委員は、2 人が 2 年間の任期、2 人は 3 年間の任期、そして、3 人は 4 年の任期とする。

各々の委員の任期は、最初の諮問委員会の会合で抽選により決定される。以降、委員は 4 年の任期として指名される。ただし、任期中に空席が発生したときに指名される委員の任期は、前任者の任期の残存期間となる。委員会の最初の委員は、1991 年 4 月 1 日までに指名される。

(d) 局長（諮問委員会の事務局長を勤める）は、職務上の役割として投票権を有しない委員である。

(e) 最初の諮問委員会で、そしてその後は年度ごとに、諮問委員会の委員は委員長を選出し、そして必要な役員を選出する。

The Advisory Committee shall establish rules and regulations for its own organization and procedure and shall meet when necessary as determined by the Advisory Committee; provided, however, that the Advisory Committee will hold a regular meeting not less than quarterly each year at places, dates and times as prescribed by the Chairperson. All meetings shall be open to the public.

(f) The Advisory Committee shall submit an annual written report of its findings and recommendations to the Board of Supervisors and the Health Commission. (Added by Ord. 405-90, App. 12/27/90)

SEC.1304. WORKSTATION STANDARDS

(a) Within 12 months of the effective date of this Article 23, every employer, when purchasing VDT workstations or equipment, shall provide an operator who may be expected because of the employee's duties to routinely perform repetitive keyboard motions four hours or more, inclusive of breaks, per shift, with user-adjustable workstations and chairs that meet the following minimum standards:

(1) Seating for the workstation shall conform to the provisions of the American National Standard for Human Factors Engineering of Visual Display Terminal Workstations, ANSI/SFS Standard No. 100-1988, Section 8.7 "Seating," or meet the requirements of Subsections (a)(1)(A) through (a)(1)(D) as follows:

(A) Seat pans and backrests of chairs shall be upholstered with moisture absorbing material. The upholstery shall be compressible at a minimum in the range of approximately one-half to one inch.

諮問委員会は、自らの組織と手順のための規則や規定を策定し、諮問委員会の必要に応じて定期的な会合を開くが、四半期に一度以上であることとし、場所や日程、時間は議長によって指示される。全ての会合は一般に公開される。

(f) 諮問委員会は、答申と勧告に関して年次報告書を監理理事会と保健委員会に提出しなければならない。(Ord. 405-90 (App. 12/27/90) により追加)

第 1304 条 ワークステーション基準

(a) この第 23 条例の施行の 12 ヶ月以内に、全ての雇主は、定常的な業務として、交代や休憩を含んで 1 日に 4 時間以上のキーボード操作を業務として行うことが予期されている作業者に、VDT ワークステーションや VDT 装置を購入する場合は、以下の最低条件基準に適合している作業者が調節可能な VDT 作業機器と椅子であること。

(1) VDT 作業の椅子は、ANSI の VDT 作業に関する人間工学的要求 ANSI/SFS 規格（訳者註:SFS は HFS の誤りと思われる、現在は HFES となっている）No.100-1988「椅子」第 8.7 節に合致するか、次に示す (a) (1) (A) からサブセクション (a) (1) (D) の要求条件に適合させること。

(A) 椅子の座面と背もたれは、湿気を吸収できる材料で布張りしてあること。最低半インチから 1 インチまで圧縮できるクッションであること。

(B) Seat pans shall be adjustable for height and angle.
(C) Backrests shall be adjustable for height and to a position behind and forward of the vertical position.
(D) Chairs shall be capable of being swiveled by the user.

(2) Arm rests, wrist rests and foot-rests shall be provided upon the request of the operator. Wrist rests shall enable the operator to maintain a neutral position of the wrist while at the keyboard, and shall be padded and without sharp edges.

(3) The adjustment mechanism for adjustable chair seat pans shall be operable by the user from a seated position. The adjustment mechanism for adjustable chair backrests shall be easily operable by the user.

(4) The keyboard shall be detachable from the terminal.

(5) The terminal display support shall be adjustable so that the entire primary viewing area of the terminal is between zero and 60 degrees below the horizontal plane passing through the eyes of the operator.

The terminal keyboard, in combination with the seating and the work surface, shall be adjustable so that the operator, while seated in a normal, upright position, is able to operate the keyboard with his or her forearms, wrists and hands in a position approximately parallel to the floor.

The height of the work surface shall be such as to provide adequate clearance under the work surface to accommodate the operator's legs in a normal upright-seated position.

(B) 座面は、高さや角度が調節できること。
(C) 背もたれは、高さ調節と前後調節ができること。
(D) 椅子は、向きが変えられること。

(2) アームレスト（腕置き）、リストレスト（手首置き）、フットレスト（足置き）は、作業者の要請により提供されること。リストレストは、作業者がキーボード操作時に手首をまっすぐな状態にすることができるパッドで、鋭い角がないこと。

(3) 着座した状態で、座面の調節が可能なこと。椅子の背もたれは、簡単に調節可能であること。

(4) キーボードは、機器の本体から分離できること。

(5) 作業者の水平な視線に対して下方に0度から60度の間に表示画面が入るように、表示部を調節できること。

まっすぐな姿勢で着座したとき、作業者の前腕、手首と手がほぼ床と平行になるような状態でキーボード操作ができるように、椅子・作業台やキーボードが調節できること。

まっすぐな姿勢で着座したとき、作業台の下には作業者の足を置くための適切な空間がなければならない。

(b) Within 12 months of the effective date of this Article 23, every employer, when purchasing VDT workstations or equipment, shall provide an operator who may be expected because of the employee's duties to use video display terminal equipment four hours or more, inclusive of breaks, per shift, with a workstation that meets the following minimum standards:

(1) Workstations shall be illuminated with lights arranged to avoid visual glare and discomfort. The illumination level shall be within 200 — 500lux. Task lighting shall be made available upon the request of the operator.

(2) Glare shall be eliminated through methods that include but are not limited to shielding windows with shades, curtains or blinds, positioning the terminal so that the terminal screen is at a right angle to the window producing the glare, fitting video display screens with anti-glare screens and providing keyboards with tops finished in a manner so as to minimize reflection.

(3) A document holder adjustable for placement angle and height shall be provided upon the request of the operator when a document holder is appropriate for the performance of the operator's duties.

(4) Video display screens shall be clean, clear, and free of perceptible flicker to the operator.

(5) Direct noise from impact printers shall be reduced to improve ease of communication by placing covers over the printers or by isolating the printers from the rest of the work environment.

(b) この第 23 条例の施行の 12 ヶ月以内に、全ての雇主は、VDT ワークステーションや装置を購入する場合、定常的な業務として、交代勤務や中断を含んで 1 日に 4 時間以上の VDT 作業を業務として行うことが想定されている作業者に対して、以下の最小限の基準に適合したワークステーションを提供すること。

(1) ワークステーションは、グレアと不快感を避けるために、適切な灯具で照明されていること。照明レベルは 200-500 ルクス以内にあること。手元に置く照明器具は、作業者の要請によって提供されること。

(2) グレアは防止されること。方法としては、色々あり、窓に日よけ、カーテンやブラインドで外光をさえぎったり、グレアをもたらす光が入ってくる窓に対して端末の画面を直角になるように配置したり、反射防止フィルタを画面に取り付けたり、反射を最小にする処理をした表面を持つキーボードを使用することなどである。

(3) 文書ホルダの使用が作業者の職務遂行にふさわしいとき、配置角度と高さが調節できる文書ホルダを、作業者の要請によって提供すること。

(4) VDT の画面は、清潔で、鮮明で、作業者が知覚できるフリッカのないものであること。

(5) 会話が容易になるように、インパクト・プリンタから直接発生する騒音は、プリンタの上に防音カバーを置くことによって、またはプリンタを作業場所から離れた場所に設置することによって、低減すること。

(c) As used in this Article, "routinely perform repetitive keyboard motions" shall not be interpreted to include only brief, intermittent keyboard motions that are ancillary to the employee's performance of other work tasks.

(d) Within 30 months of the effective date of this Article 23, every employer shall

(1) upgrade existing VDT workstations and equipment that the employer provides to any operator, as defined in Section 1304(a), as necessary to comply with the minimum standards specified in Section 1304(a)(1) through (a)(5); and

(2) upgrade existing VDT workstations and equipment that the employer provides to any operator, as defined in Section 1304(b), as necessary to comply with the minimum standards specified in Section 1304(b)(1) through (b)(5); provided, however, that the upgrading required by Sections 1304(a) and (b) combined shall not require the employer to expend more than \$250 per upgraded VDT workstation.

(e) Within 48 months of the effective date of this Article 23, for any existing equipment, every employer shall

(1) upgrade or replace VDT workstations and equipment that the employer provides to any operator, as defined in Section 1304(a), as necessary to comply with the minimum standards specified in Section 1304(a)(1) through (a)(5); and

(c) 本条例の解釈として「定常的な、反復的なキーボード操作」に、他の作業員の仕事に補助的な、短い、断続的なキーボード操作は含めない。

(d) 本 23 条例の施行日の 30 ヶ月以内に、全ての雇主は、次のことを行わなければならない。

(1) 第 1304 条 (a) (1) の中で規定された最小限の基準に適合させるために必要なとき、1304 条 (a) の中で定義されているとき、全ての雇主は作業者が使用する既存の VDT ワークステーションと装置の改良を、さらに、

第 1304 条 (b) の中で規定されたように、第 1304 条 (b) (1) から (b) (5) で規定された最小限の基準に適合させるために必要なとき、全ての雇主は作業者が使用する既存の VDT ワークステーションと VDT 装置の改良を、ただし、第 1304 条 (a)、(b) を両方実施する時に、1 台当たりの VDT ワークステーションの改良のために、250 ドル以上を費やすことを雇主に要求しない。

(e) 本 23 条例の施行日の 48 ヶ月以内に、全ての雇主は、既存の装置に対して、次のことを行わなければならない。

(1) 第 1304 条 (a) の (1) から (5) の中で規定された最小限の基準に適合させるために必要なとき、1304 条 (a) の中で定義されているように、全ての雇主は作業者が使用する既存のワークステーションと VDT 装置の改良か買い替え、さらに、

(2) upgrade or replace VDT workstations and equipment that the employer provides to any operator, as defined in Section 1304(b), as necessary to comply with the minimum standards specified in Section 1304(b)(1) through (b)(5). (Added by Ord. 405-90, App. 12/27/90; amended by Ord. 17-91, App. 1/18/91)

SEC.1305. ALTERNATIVE WORK

(a) Within 24 months of the effective date of this ordinance, every employer shall provide an operator who may be expected because of the employee's duties to routinely perform repetitive keyboard motions four hours or more, inclusive of breaks, per shift, with a minimum of a 15- minute, aggregate alternative work break during or immediately after every two hours of routinely performing repetitive keyboard motions, except where reasonable alternative work cannot be practicably provided.

(b) The term "alternative work break" as used in this section includes, but is not limited to, performance of work other than operation of a VDT, a rest break from work, a lunch break, or any combination of the above.

However, nothing in this section shall be construed to in any way modify, increase or decrease any requirement for rest breaks or lunch breaks from work provided for by any federal or state law or regulation, or to require alternative work breaks inconsistent with the terms of any pertinent collective bargaining agreements or other employment contracts, in effect. (Added by Ord. 405-90, App. 12/27/90; amended by Ord. 17-91, App. 1/18/91)

(2) 第 1304 条 (b) の中で規定されたように、第 1304 条 (b) (1) から (b) (5) で規定された最小限の基準に適合させるために必要なとき、全ての雇主は作業者が使用する既存のワークステーションと VDT 装置の改良か買い替え。(Ord. 405-90 (App. 12/27/90) により追加 ; Ord. 17-91 (App. 1/18/91) により修正)

第 1305 条 代替作業

(a) 本条例の施行の 24 ヶ月以内に雇主は、定常的に反復を繰り返すキーボード操作を、交代勤務や中断を含んでも、1 日 4 時間以上作業をすることが職務として予知されている作業者に、毎 2 時間のキーボードの定常的な反復操作に対して最低 15 分の、集中的な他の作業を実行することによるキーボード操作の中断を、合理的な他の仕事の実施が準備できない場合を除いて、行わせなければならない。

(b) この節で用いた「他の作業での中断」という用語は、VDT を使用する作業以外の作業に限定するのではなく、休息、昼休み及びこれらの組み合わせを含む。

しかし、これは、實際上、連邦・州法によって定められた休憩時間や昼食時間を減らしたり、増やしたりすることを意味していなし、また、適切な団体交渉合意事項や従業員規則と矛盾して、他の作業での中断を要求するものでもない。

(Ord. 405-90 (App. 12/27/90) により追加 ; Ord. 17-91 (App. 1/18/91) により修正)

SEC.1306. AREAS FOR ADDITIONAL RESEARCH

第 1306 条 更なる研究課題

(a) Protection from VDT Radiation Emissions.

Within two years of the effective date of this ordinance, the Advisory Committee shall prepare a report to the Board of Supervisors that identifies and provides recommendations on methods for employers to use in protecting VDT operators and other employees from possible VDT radiation emissions. Methods that the Advisory Committee shall consider in its report to the Board of Supervisors include but are not limited to:

(1) Positioning an employee so that the work position of the employee is located at least one meter from the side or rear of any terminal.

(2) Shielding radiation emissions to provide at least the same level of protection as would be provided by the methods in Subsection (a)(1) above.

(3) Using low radiation emitting terminals so as to provide at least the same level of protection as would be provided by the method in Subsection (a)(1) above.

(b) Adverse Pregnancy Outcomes and Long-Term Vision Impairment.

The Board of Supervisors acknowledges that additional research is needed to determine the relationship between (1) VDT use and adverse pregnancy outcomes, and (2) VDT use and long-term vision impairment.

(a) VDT からの電磁界放射に対する保護。

諮問委員会はこの条例の施行日から 2 年以内に、可能性のある VDT 電磁界放射から VDT 作業員と他の従業員を保護するために雇主が使用する方法に関して見極めを行い、推奨方法を定めて、監理理事会に報告書を提出しなければならない。諮問委員会が監理理事会に提出する報告書に盛り込むべき手順は、以下の項目を含むが、それに限定されない。

(1) 従業員の作業位置を、端末装置の側面または背面から少なくとも 1m 以上離して配置する。

(2) 上記 (a) (1) における方法によって提供されるレベルと同じ電磁界曝露レベルになるための電磁界シールド方法

(3) 上記 (a) (1) における方法によって提供されるレベルと同等か同等以下の電磁界曝露レベルとなる低電磁界 VDT 機器の使用

(b) 異常妊娠と長期の視覚障害。

監理理事会は (1) VDT 使用と異常妊娠 そして、

(2) VDT の使用と長期の視覚障害に関して、関係を明確にするために、更なる研究が必要であることを認識している。

Further study of these issues may reveal the need for regulatory solutions to protect the eyes of VDT operators and to assure that the health of pregnant VDT operators and their fetuses and that of other VDT operators are adequately protected.

Accordingly, within two years of the effective date of this ordinance, the Advisory Committee shall prepare a report to the Board which summarizes the published research conducted in these areas in the intervening two years and contains the Advisory Committee's recommendations for Board action.

In the absence of a resolution of the relationship between VDT use and adverse pregnancy outcomes, at the date of passage of this ordinance, the Board of Supervisors encourages employers to provide pregnant VDT operators with a work transfer to non-VDT related work, upon request. (Added by Ord. 405-90, App. 12/27/90)

SEC.1307. EMPLOYEE EDUCATION AND TRAINING

The Director shall adopt regulations setting forth an employer's duties to furnish operators and their supervisors with information and training about health and safety concerns associated with the use of video display terminals. The regulations shall be consistent with the following guidelines.

(a) The information and training furnished to operators shall at a minimum include:

更なる研究は、VDT 作業者の眼を防護するために、妊娠した VDT 作業者の健康と胎児を守るために、また他の VDT 作業者を十分に防護するために、法的な規制の必要性を明確にするであろう。

それゆえに、この条例の施行日から 2 年以内に、諮問委員会は、2 年間になされたこのテーマに関する刊行された研究報告を取りまとめ、監理理事会の活動に必要な諮問委員会の推奨を含めて、報告書を作成しなければならない。

この条例の可決日の時点で、VDT 使用と異常妊娠との関連に関して結論がないので、監理理事会としては、雇主が希望する妊娠した VDT 作業者を非 VDT 作業に従事するよう作業変更を行うことを、奨励する。(Ord. 405-90 (App. 12/27/90) により追加)

第 1307 条 従業員 の 教育 と 訓練

局長は、VDT 使用に関連する健康と安全への不安に対して、雇主の義務として、作業員とその監督者に情報と訓練を行わせるための規則を制定することに、同意しなければならない。その規則は、以下のガイドラインと調和していること。

(a) 作業員に与えられる情報と訓練は、少なくとも以下の項目を含む：

(1) Known and suspected health effects and symptoms or health concerns which published scientific research has found to be associated with VDT work, including musculoskeletal strain, cumulative trauma disorders such as carpal tunnel syndrome, vision effects, possible reproductive effects and psychological stress;

(2) Known and suspected causes of VDT-related health effects including poorly designed work stations, long periods of physical immobility, poorly adjusted furniture, awkward postures, poor visual correction, inappropriate levels of lighting, excessive glare, and excessive or continuous keyboard activity;

(3) Protective measures which may be taken to reduce or alleviate health effects and symptoms including:

(A) Ergonomic principles regarding appropriate positioning of furniture, accessories (such as foot rests, document holders and wrist rests) and displays and the importance of maximum flexibility in workstation design;

(B) The importance of regular breaks from VDT work in alleviating musculoskeletal and visual strain;

(C) Mechanisms for reducing glare and excessive levels of room illumination, including indirect or shielded overhead lighting, window shades or blinds, proper placement of terminals in relation to glare sources, and glare screens;

(D) Instruction in adjusting display for maximum contrast and resolution;

(1) 既知もしくは疑義のある健康影響、症状と健康への不安に関する、VDT 作業と関連する筋骨格系の負担、累積する外傷愁訴で例えば手根管症候群、視覚障害、可能性が示唆される生殖障害、心理的なストレスを含む刊行された科学的な研究、

(2) 既知もしくは疑義のある VDT 関連の健康影響に関する、不適切に設計されたワークステーション、長い時間にわたる姿勢の拘束、不適切に調節された椅子などの什器、不自然な姿勢、不適切な視覚の矯正、不適当なレベルの照明、過度のグレア、過度もしくは連続するキーボード操作などを含む；

(3) 健康影響と症状を減少・緩和するためにとられる防護措置で、以下の項目を含む

(A) 什器や備品（例えば、足置き、文書ホルダー、手首置き）と表示装置の適切な配置に関し、またワークステーションのデザインにおいては最大限の柔軟性が重要であることに関する人間工学的要求事項、

(B) 筋骨格系の不快感や眼の負担を軽減するため、VDT 作業における定期的な作業中断の重要性、

(C) 過大な室内照明とグレアを減らすための手順：間接照明、保護カバー付天井灯、窓のブラインドやシェード、グレアとなる光源と端末装置の適切な配列、グレア防止フィルタなどを含む、

(D) 最大のコントラストと解像度を得るための表示装置の調節に関する指示、

(E) The role of vision examinations in identifying visual problems that may be exacerbated or precipitated by VDT use and determining the need for special visual correction for VDT work;

(F) Hands-on instruction in making appropriate adjustments to table, chair, display and accessories;

(G) Eye and body exercises helpful in alleviating musculoskeletal and visual strain.

(4) A review of the latest scientific research in radiation emissions associated with VDT use, including a summary of research and published standards for non-ionizing radiation emissions and remedies for reducing potential radiation exposure such as use of non-radiation producing display technology.

(b) The information and training shall describe the contents of this ordinance and the employee's rights under it.

(c) Employers shall provide the information to current operators and supervisors within six months of the effective date of the Director's regulations.

(d) Beginning six months after the effective date of the Director's regulations, employers shall provide new operators with the information and training within the first 30 days of employment.

(e) Employers shall provide the information to operators and supervisors on an annual basis.

(f) Employers shall maintain records identifying those operators provided with information and training under this ordinance. (Added by Ord. 405-90, App. 12/27/90)

(E) VDT 作業によって悪化・促進させられるかもしれない視覚障害を検出し、VDT 作業に合わせた適切な視覚矯正の必要性を判断するための、視覚検査の役割、

(F) 作業台、椅子、表示装置、備品を適切に調節させるための実践的な手順、

(G) 筋骨格系の不快感や眼の負担を軽減するために有用な眼と体の運動、

(4) VDT 作業に関連する電磁界放射の最新の科学的な研究のレビュー：研究の概要、非電離放射線に関する刊行された基準、電磁界放射のない表示装置技術の使用のような電磁界曝露を減らすための改善法などを含む、

(b) 情報と訓練には、この条例の内容と従業員の権利が記載されること。

(c) 雇主は、局長が定めた規則の発効日の 6 ヶ月以内に、現在の作業者とその監督者に情報を伝えること。

(d) 雇主は、局長が定めた規則の発効日の 6 ヶ月以降の新規に雇用する現在の作業員に対しては、雇用の 30 日以内に情報提供と訓練を行うこと。

(e) 雇主は、毎年、作業者と監督者にその情報を提供すること。

(f) 雇主は、この条例に基づいて行った作業者への情報提供と訓練に関する記録を残すこと。

(Ord. 405-90 (App. 12/27/90) により追加)

SEC.1308. EMPLOYEE RIGHTS

No employer shall discharge, threaten with discharge, demote, suspend, or alter an employee's pay, position, seniority or other benefits, or in any other manner discriminate against any employee because such employee has

(1) filed any oral or written complaint with the Department, the employer, or the employee's representative concerning the employee's rights under this ordinance,

(2) instituted or caused to be instituted any proceeding under or relating to the employee's rights under this ordinance or has testified or is about to testify in any such proceeding, or

(3) exercised on behalf of the employee or others any rights afforded the employee under this ordinance.
(Added by Ord. 405-90, App. 12/27/90)

SEC.1309. VARIANCE AND EXEMPTION PROCEDURES

(a) Determination. The Director of the Bureau of Toxics, Health and Safety Services in the Department of Public Health shall have authority to approve:

(1) A variance from a specific workstation standard, or rule or regulation adopted by the Director pursuant to this Article, upon a showing by the employer that an alternative program, method, practice, means, device or process will provide equal or superior safety for operators; and

第 1308 条 従業員の権利

従業員が以下のことを行っても、雇主は解雇したり、解雇すると脅したり、降格したり、停職にしたり、給料や職位を下げたり、勤続年数の長い者の優先権、その他の給付においても差別待遇を行ってはならない。

(1) 口頭もしくは書面で、公衆衛生局、雇主もしくは従業員の代表者に、この条例に定める従業員の権利に関して苦情を申し立てた場合、

(2) 提訴したり、本条例に定める従業員の権利に関して訴訟手続きを起こす原因となったり、裁判で証言したり、訴訟手続きの中で証言を行った場合、もしくは

(3) 従業員もしくはその他の人の代理人として、本条例に基づいて従業員に与えられた権利を行使した場合。(Ord. 405-90 (App. 12/27/90) により追加)

第 1309 条 変更と適用除外規定

(a) 決定権
公衆衛生局の毒性・保健安全サービス部局の部局長が以下の項目に関する認可の権限者である。

(1) 定められたワークステーションの基準からの一部の変更や本条例に基づいて局長が認可した基準・規定・法規に対して、雇主によって提示された代替の計画・方法・実行・手段・装置・プロセスが作業者のために同等のものであるか、より安全なものであるか、さらに、

(2) An exemption from a specific workstation standard, or rule or regulation adopted by the Director pursuant to this Article, upon a showing by the employer that it is technologically infeasible to comply with the workstation standard or rule or regulation for which the exemption is sought because the nature of the employer's business necessitates the use of specialized VDT or workstation equipment which is not readily available in conformance with the standard, rule or regulation, and the use of conforming equipment would adversely affect the task or work operations. An exemption may be granted for a period of up to two years.

(b) Application.

The employer of the place of employment for which the variance or exemption is sought may initiate a variance or exemption action by filing an application with the Department. An employer may file a single application and pay a single application fee for all variances and exemptions that the employer may seek at any one time at any one place of employment.

The application shall be made in writing upon forms prescribed by the Department and shall contain or be accompanied by all information required to assure the presentation of pertinent facts for proper consideration of the variance or exemption.

The filing of the application for a variance or exemption shall stay the applicability of the workstation standard, rule or regulation for which the variance or exemption is sought. Before accepting any application for filing, the Department shall charge and collect an application fee. [See Section 1310]

(2) 定められたワークステーションの基準や本条例に基づいて局長が認可した基準・規則・法規に対して、ワークステーションの基準や規則や法規に合致することが技術的に不可能で適用除外が適切とみなされる雇主によって提示された適用除外（雇主の業務が、基準・規則・法規などに適合した装置や容易に入手できない特殊な VDT 装置類を必要とし、基準・規則・法規などに適合した装置の使用が仕事・作業に悪い影響を与える場合）。この適用除外として最長 2 年間の期間が承認されるかもしれない。

(b) 申請

規則への変更もしくは適用除外が必要となった雇主は、公衆衛生局宛に変更・適用除外に関して書類申請を始めることができる。雇主は、いつでも、いかなる雇用地点においても、必要とした複数の変更・適用除外に関して、一回の申請とし、一回分の申請手数料で、申請を行うことができる。

申請は、公衆衛生局が定めるフォーマットに記入すること。そして、適切な変更・適用除外の検討課題に関連する事実の説明に必要な情報がフォーマットに記入されているか、別に添付されていること。

変更・適用除外の申請書類が受理されると、変更・適用除外を必要としているワークステーション基準・規則・法規の適用が猶予される。申請書類を受理する前に、公衆衛生局は申請費用を請求し、徴収する。(第 1310 条を参照)

(c) Hearing.

The Director of the Bureau of Toxics, Health and Safety Services (hereinafter referred to in this Article as "Bureau Director") shall hold a hearing on the application and shall hear the employer and other interested parties.

The Bureau Director shall cause a notice of the time and place of the variance or exemption hearing to be mailed to the employer by certified mail at the address specified in the application at least 10 days prior to said hearing.

The Bureau Director shall act upon each application within 90 days of receipt by the Department of the completed application. This time limit may be extended by written agreement executed by the Bureau Director and the applicant.

(d) Variance Findings

No variance shall be granted unless the Bureau Director finds and specifies in a written decision that in granting the variance, an equivalent level of safety will be provided through use of an alternative program, method, practice, means, device or process as is provided by the workstation standard or rule or regulation for which the variance is sought.

(e) Exemption Findings.

No exemption shall be granted unless the Bureau Director finds and specifies in a written decision that it is technologically infeasible for the employer to comply with a workstation standard or a rule or regulation because the nature of the employer's business necessitates the use of specialized VDT or workstation equipment which is not readily available in conformance with the standard, rule or regulation for which the exemption is sought, and the use of conforming equipment would adversely affect the task or work operations.

(c) 聴聞

毒性・保健・安全サービス部局の部局長（以降、部局長と略記）は、申請に関する聴聞を行ない、雇主と他の利害関係者から事情を聞く。

部局長は変更・適用除外に関する聴聞会の開催日時と場所を定め、その開催の少なくとも10日前までに、申請書に記載された住所宛に、書留郵便で雇主に郵送すること。（訳者註：英文では Certified となっている、書留郵便の一種である。日本の書留は registered となっているが、registered とはアメリカや UPU では簡易書留程度の保証で、Certified は Registered より保証額が高い。）部局長は申請が公衆衛生局で受理されてから、90日以内に各申請に関する検討を行うこと。この時間制限は、部局長と申請者によって作成される同意書によって、延長することができる。

(d) 変更に関する事実認定。

変更は、部局長が事実認定を行い、変更が必要とされたワークステーションの基準・規則・法規によってもたらされるものと、代替の計画・方法・実行・手段・装置・プロセスの安全のレベルが同等のものであるかに関して、書面で決定事項を指定する形でのみ認可される。

(e) 適用除外に関する事実認定

適用除外は、雇主の業務内容が基準・規則・法規に適合した装置や容易に入手できない特殊な VDT 装置類が必要とし、適用除外が必要される基準・規則・法規に適合することが技術的に不可能であることを、部局長が事実認定を行い、書面で決定事項を指定する形でのみ認可される。

(f) Notice to Operators.

Immediately upon receipt of the notice of hearing, the employer shall provide notice of the application and hearing to affected operators and file a proof of service of the notice with the Department.

(1) If affected operators are not represented by an authorized employee representative, the employer shall post a copy of the notice of the hearing and a statement specifying where a copy of the variance or exemption application may be examined, at the place or places where notices to employees are usually posted.

(2) If affected operators are represented by an authorized employee representative, the employer shall provide a copy of the notice of the hearing and a statement specifying where a copy of the application may be examined, to the employee representative by postage-prepaid first class mail or by personal delivery.

(3) Proof of service shall be accomplished by filing an affidavit or declaration under penalty of perjury with the Department, certifying to the time and manner in which the notice was given.

(g) Decision.

Upon issuing the written decision either granting or denying the variance or exemption in whole or in part, the Bureau Director shall forthwith transmit a copy of the decision to the employer by certified mail at the address specified in the application.

It shall be a condition of the order that the employer shall give notice of the decision to affected operators by the same means used to inform them of the application and notice of hearing.

(f) 作業者への通知

聴聞会の開催通知を受け取ったら速やかに、雇主は、影響を受ける作業者に申請と聴聞会に関する通知を連絡し、公衆衛生局からの通知は確証として保管しなければならない。

(1) 影響を受ける作業者が、認定された従業員代表によって代行されない場合、雇主は、通常郵送先に使用している従業員の住所（一箇所、もしくは複数）宛に、聴聞会の開催通知のコピーと変更もしくは適用除外に関する申請書のコピーがどこで見ることができるかを明記した書面を、郵送すること。

(2) 影響を受ける作業者が、認定された従業員代表によって代行される場合、雇主は、従業員代表宛に、聴聞会の開催通知のコピーと変更もしくは適用除外に関する申請書のコピーがどこで見ることができるかを明記した書面を、郵便料金払い済みの第1種郵便か手渡しで、提供すること。

(3) 業務実行記録の確証は、部局の偽証罪の処罰規定に基づいて、宣誓供述書もしくは陳述書が受理され、日時とどのようにして通知が与えられたかを証明することで、達成される。

(g) 決済

変更・適用除外申請の一部もしくは全部に関して、認可もしくは却下の決定は書面で発行され、部局長は直ちにその決定書類のコピーを、申請書に記載された雇主の住所宛に書留郵便で送達すること。

雇主は、この決定の通知を申請と聴聞会の通知の場合と同様な手段で、関係する作業者に伝えること。

The decision of the Bureau Director shall be final and shall become effective as stated therein, except upon the filing of a valid appeal to the Director of Public Health.

(h) Record.

A record shall be kept of the pertinent information presented at the hearing on the variance or exemption and such record shall be maintained as part of the permanent public records of the Department of Public Health.

(i) Appeal.

Within 30 days from the date the variance or exemption decision is mailed to the employer, the employer, affected operators or authorized employee representatives of the affected operators may appeal the decision, in writing, to the Director, setting forth in detail the ground or grounds for the appeal. Before accepting any application for appeal, the Department shall charge and collect an application fee. [See Section 1310]

(j) Hearing on Appeal.

The Director shall set a time and place for the hearing on the appeal and cause a notice of the time and place of the hearing to be mailed to the applicant by certified mail at the address specified in the application not later than 10 working days from the date the appeal was received by the Director.

The hearing shall be conducted within 30 days from the date the appeal was received by the Director. The Director shall hear the applicant and other interested parties.

部局長の決済が最終決定であり、公衆衛生局の局長へ不服の申し立てが提出されない限り、有効となる。

(h) 記録

記録は、変更・適用除外の聴聞会で提出された適切な情報として記録され、これらの記録は公衆衛生局の永久公式記録として保管されること。

(i) 申し立て

雇主に郵送された変更・適用除外の決定日から 30 日以内に、雇主、関係する作業員、もしくは関係する作業員の認定された代表者は、書面で、局長宛に、申し立ての論拠の詳細を添えて、申し立てをすることができる。この申し立て申請を受理する前に、公衆衛生局は申請手数料を請求し、徴収すること[第 1310 節を参照]。

(j) 申し立てに関する聴聞

局長は、申し立てに対する申し立て聴聞会の日時と場所を設定し、局長は申請の受理日から 10 業務日以内に、申請書に記載された申請者の住所宛に時間と場所の通知書を書留郵便で郵送すること。

聴聞会は、局長が訴状を受理した日から 30 日以内に実施されること。局長は、申請者とその他の関係者から聴聞すること。

(k) Notice of Appeal to Operators, Employee Representatives, Employers.

If the applicant on appeal is the employer, the applicant shall provide notice of the appeal application and hearing to affected operators as provided in Subsection (f), above.

If the applicant is an affected operator or authorized employee, the applicant shall provide notice of the appeal and hearing to the employer by postage-prepaid first class mail or by personal delivery.

Proof of service shall be accomplished by filing an affidavit or declaration under penalty of perjury with the Department, certifying to the time and manner in which the notice was given.

(l) Disposition of Appeal.

After the hearing on the appeal, the director may affirm the original decision, may reverse the original decision or may modify the original decision. The Director shall forthwith transmit a copy of the decision to the applicant on appeal by certified mail at the address specified in the application.

It shall be a condition of the order that the applicant shall give notice of the decision to affected operators, authorized employee representatives or the employer, as applicable, by the same means used to inform them of the appeal application and hearing.

(m) Record of Appeal.

A record shall be kept of the pertinent information presented at the hearing on the appeal and such record shall be maintained as part of the permanent public records of the Department. (Added by Ord. 405-90, App. 12/27/90)

(k) 作業者、従業員代評者、雇主への申し立ての通知

申し立て申請者が雇主であるならば、申請者は前記 (f) で規定されている関係する作業者に申し立て申請と聴聞会に関する通知すること。申請者は、申し立て申請および前記 (f) で規定されている関係する作業者への聴聞の通知をすること。

申請者が関係する作業者もしくは認定された従業員代表者であるならば、申請者は、その従業員に対し、前払第 1 種郵便または交付送達により、申し立てと聴聞の通知をすること。

業務実行記録の確証は、部局の偽証罪の処罰規定に基づいて、宣誓供述書もしくは陳述書を受審され、日時とどのようにして通知が与えられたかを証明することで、達成される。

(l) 申し立て

申し立て聴聞後、局長は原審を維持してもよいし、原審を覆してもよい、また一部を修正してもよい。局長は、申請書に記載された住所宛に書留郵便で、決定の写しを申請者に伝送すること。

申請者は、関連する作業者、認定された従業員代表、雇主に、不服の申請と聴聞会の通知の場合と同様な手段で、決定通知を渡すこと。

(m) 申し立て記録。

申し立てに関する聴聞会で提示された関連する情報は、記録として残され、公衆衛生局の永久公式記録として保管されること。(Ord. 405-90 (App. 12/27/90) により追加)

SEC.1310. FEES

(a) VDT Variance or Exemption Application Fee.
Applicants for a variance or an exemption from the requirements of the video display terminals ordinance shall pay a filing fee of \$175 to the Department of Public Health.

(b) Variance or Exemption Appeal Fee.
Applicants on appeal of a variance or exemption decision from the requirements of the video display terminals ordinance shall pay a filing fee of \$175 to the Department of Public Health. (Added by Ord. 302-91, App. 8/6/91)

SEC.1311. RIGHT TO ENTRY AND INSPECTION

In order to carry out the purposes and provisions of this Article, the Director shall have the right at any reasonable time, upon the presentation of proper credentials, to enter upon or into the premises of any employer, as defined in this Article, who employs one or more VDT operators to inspect said premises for compliance with this Article.

If the owner or occupant of the premises denies entry, the Director shall obtain a proper inspection warrant or other remedy provided by law to secure entry.
(Added by Ord. 405-90, App. 12/27/90)

SEC.1312. AUTHORITY TO ADOPT RULES AND REGULATIONS

(a) The Director may adopt and from time to time amend reasonable rules, regulations and guidelines consistent with and implementing the provisions and intent of this Article.

第 1310 条 手数料

(a) VDT に関する変更・適用除外の申請手数料
VDT 条例の要求規定に対する変更・適用除外の申請者は、公衆衛生局に 175 ドルの事務手数料を支払うこと。

(b) 変更・適用除外に関する申し立ての申請手数料
VDT 条例の要求規定に対する変更・適用除外に関する申し立ての申請者は、公衆衛生局に 175 ドルの事務手数料を支払うこと。
(Ord. 302-91 (App. 8/6/91) により追加)

第 1311 条 立ち入りと検査の権限

本条例の目的と条項の執行にあたり、局長は、合理的な時間に、的確な資格証明書を提示して、本条例で定める一人もしくはそれ以上の VDT 作業者を雇用している雇主の施設に立ち入り、本条例に適合していることを確認するために当該の施設を検査する権限を持つ。

もし所有者もしくは入居者が施設への立ち入りを拒むとき、局長は立ち入りを確固たるものにするために、適切な検査の保証や法律で定める代替法を用いること。(Ord. 405-90 (App. 12/27/90) により追加)

第 1312 条 規則・法令の承認権限

(a) 局長は本条例の目的と条項に合致し、矛盾のない合理的な規則・法令・ガイドラインを承認し、必要な時に修正することができる。

Said rules and regulations shall be approved by the Health Commission at a public hearing.

In addition to the notice required by law, before the Health Commission approves the issuance or amendment of any rule or regulation, the director shall provide a 30-day public comment period by providing published notice in an official newspaper of general circulation in the City and County of San Francisco of the intent to issue or amend the rule or regulation.

The Secretary of the Health Commission shall send written notice, at least 15 days prior to the hearing, to any interested party who sends a written request to the Health Commission for notice of hearings on VDT rules or regulations. (Added by Ord. 405-90, App. 12/27/90)

SEC.1313. ENFORCEMENT

(a) The Director may enforce the provisions of this Article against violations by either of the following actions:

(1) Serving notice requiring the correction of any violation of this Article;

(2) Calling upon the City Attorney to maintain an action for injunction to enforce the provisions of this Article, to cause the correction of any such violation, and for assessment and recovery of a civil penalty for such violation.

上記規則・法規は、聴聞会で保健委員会によって承認されるものとする。

法律によって定められた通知に加えて、保健委員会が規則や法令の発行・修正の承認の前に、局長は規則や法令の発行・修正の意図をサンフランシスコ市郡の中で広く購読されている公共的な新聞に掲載し、「30日間公開意見陳述を出せる」ことの通知をすること。

保健委員会の事務局は、聴聞会の少なくとも15日前に、VDT規則や法令に関する聴聞会の通知に対して保健委員会に書面で要求した利害関係団体に通知すること。(Ord. 405-90 (App. 12/27/90) により追加)

第1313条 施行

(a) 局長は、以下に記す行動によって、違反に対して本条例の目的を達成することができる。

(1) 本条例の違反に対して改善を要求する通知を出す、すなわち、

(2) 本条例の条項を執行するための禁止命令の施行、当該の違反の是正、及び、当該違反に対する民事的な罰金の査定と課徴のために市の代理人を召集すること。

(b) Any employer who violates this Article shall be liable for a civil penalty, not to exceed \$500, which penalty shall be assessed and recovered in a civil action brought in the name of the People of the City and County of San Francisco in any court of competent jurisdiction.

Each day such violation is committed or permitted to continue shall constitute a separate offense and shall be punishable as such. Any penalty assessed and recovered in an action brought pursuant to this paragraph shall be paid to the Treasurer of the City and County of San Francisco.

(c) In undertaking the enforcement of this ordinance, the City and County of San Francisco is assuming an undertaking only to promote the general welfare.

It is not assuming, nor is it imposing on its officers and employees, an obligation for breach of which it is liable in money damages to any person who claims that such breach proximately caused injury. (Added by Ord. 405-90, App. 12/27/90)

SEC.1314. CONFLICT WITH OTHER LAWS

(a) By adopting this ordinance, the City and County of San Francisco does not intend to authorize any activity that federal or state law or regulation prohibits, to prohibit any activity that federal or state law or regulation authorizes, or to duplicate any federal or state law or regulation except to the extent allowed by law.

(b) This ordinance shall be void upon the enactment or adoption of any California or federal law having preemptive effect on the regulation of VDTs in the workplace. (Added by Ord. 405-90, App. 12/27/90)

(b) 本条例に違反した雇主は、500 ドルを超えない範囲で、民事的な懲罰に服すべきである。この罰金は審査権を有する裁判所において、サンフランシスコ市郡の検察の名のもとに、公民活動によって査定され、徴収される。

違反がある日ごとに、あるいは継続した違反のある日ごとに、個別の法律違反として法的な手順で扱い個別に処罰することができる。本条項によって行われた、査定され徴収された罰金は、サンフランシスコ市郡の会計官宛に支払われること。

(c) 本条例の施行において、サンフランシスコ市郡は、一般公衆の福祉を増進することのみを意図したものと考える。

違反行為によって障害が発生したと苦情を訴えるいかなる人に対して、金銭的な損害に関する責任が発生する違反に対して、管理職や従業員に、何かを意図したり、押し付けたりするものではない。(Ord. 405-90 (App. 12/27/90) により追加)

第 1314 条 他の法律との矛盾

(a) 本条例の承認によって、サンフランシスコ市郡は、連邦・州の法律や規定の活動を制限することを公認したり、連邦・州の法律や規則の公認の活動を制限したり、法律で許された範囲を除いて連邦・州の法律や規則の複製することを意図するものではない。

(b) 本条例は、職場における VDT に関する規定として、優先権のあるカリフォルニア州もしくは連邦法が承認されたり、制定されたりしたときに、無効となる。(Ord. 405-90 (App. 12/27/90) により追加)

SEC.1315. SEVERABILITY

If any provision of this Article, or the application of any such provision to any person or circumstances, shall be held invalid, the remainder of this Article, to the extent it can be given effect, or the application of those provisions to persons or circumstances other than those to which it is held invalid, shall not be affected thereby, and to this end the provisions of this Article are severable. (Added by Ord. 405-90, App. 12/27/90)

(a) The Director may adopt and from time to time amend reasonable rules, regulations and guidelines consistent with and implementing the provisions and intent of this Article.

Said rules and regulations shall be approved by the Health Commission at a public hearing.

In addition to the notice required by law, before the Health Commission approves the issuance or amendment of any rule or regulation, the director shall provide a 30-day public comment period by providing published notice in an official newspaper of general circulation in the City and County of San Francisco of the intent to issue or amend the rule or regulation.

The Secretary of the Health Commission shall send written notice, at least 15 days prior to the hearing, to any interested party who sends a written request to the Health Commission for notice of hearings on VDT rules or regulations. (Added by Ord. 405-90, App. 12/27/90)

第 1315 条 分離

もし本条例の条項、もしくはいかなる人や環境において条項の適用が無効であるとき、もしくは、いかなる人や環境に対して本条例が無効であるとの申請があっても、残りの条項は有効な条項として取り扱われる。よって本条例は、分離機能を有する。

(Ord. 405-90 (App. 12/27/90) により追加)

(a) 局長は、本条例の意図と条項に調和させて施行するために、合理的な規則・法令・ガイドラインを承認し、必要に応じて修正することができる。

上記の規則と法令は、聴聞会で保健委員会により承認されること。

法律の規定に加えて、保健委員会が規則や法令の発行や改正の承認を行う前に、局長は、規則や法令の発行・改正に関して、サンフランシスコ市郡の中で広く購読されている公共的な新聞に掲載し、30日間の公開意見陳述期間を設定すること。

保健委員会の事務局は、聴聞会の少なくとも15日前に、VDT規則や法令に関する聴聞会の通知に対して保健委員会に書面で要求した利害関係団体に通知すること。

(Ord. 405-90 (App. 12/27/90) により追加)

No employer shall discharge, threaten with discharge, demote, suspend, or alter an employee's pay, position, seniority or other benefits, or in any other manner discriminate against any employee because such employee has

(1) filed any oral or written complaint with the Department, the employer, or the employee's representative concerning the employee's rights under this ordinance,

(2) instituted or caused to be instituted any proceeding under or relating to the employee's rights under this ordinance or has testified or is about to testify in any such proceeding, or

(3) exercised on behalf of the employee or others any rights afforded the employee under this ordinance.

(Added by Ord. 405-90, App. 12/27/90)

従業員が以下のことを行っても、雇主は解雇したり、解雇すると脅したり、降格したり、停職にしたり、給料を下げたり、降格したり、勤続年数の長い者の優先権、その他の給付においても差別待遇を行ってはならない。

(1) 口頭もしくは書面で、公衆衛生局、雇主もしくは従業員の代表者に、この条例に定める従業員の権利に関して苦情を申し立てた場合、

(2) 提訴したり、本条例に定める従業員の権利に関して訴訟手続きを起こす原因となったり、裁判で証言したり、訴訟手続きの中で証言を行った場合、もしくは

(3) 従業員もしくはその他の人の代理人として、本条例に基づいて従業員に与えられた権利を行使した場合。(Ord. 405-90 (App. 12/27/90) により追加)